

國立北京大學研究院文科研究所油印論文之頁々合冊

隋書西域傳附國之地望與對音

隋書西域傳薄緣夷之地望與對音

鄭天挺

EKBC  
MG  
241.042

民國三十一年八月

昆明

國立北京大學研究所油印論文目錄

- |  |       |
|--|-------|
| 一. 唐代俗講考   | 向 道   |
| 二. 言意之辨  | 湯用彤   |
| 三. 讀山陰語初探  | 羅常培   |
| 四. 唐代行用的一種韻書目次   | 魏建    |
| 五. 隋書西域傳附國之地望與對音   | 魏 翥   |
| 六. 王命傳考  | 唐 隆   |
| 七. 隋書西域傳簿錄之地望與對音   | 鄭天挺   |
| 八. 宋故四川安撫制置副使知重慶府彭<br>忠烈公事輯                                | 張政 謙  |
| 九. 文選序「事出於沉思義深乎翰墨」說  | 朱自清   |
| 十. 李峪出土銅器及其相關之問題   | 高去尋   |
| 十一. 張江陵書牘詩文解題舉例  | 陶 元   |
| 十二. 釋 覺  | 許維 之  |
| 十三. 唐貞元冊南詔使袁滋題名拓本跋   | 容 肇 森 |
| 十四. 元曲作家生卒新考   | 孫  允  |
| 十五. 院本考  | 葉  萃  |
| 十六. Social Orientation in Context-<br>puncy English Poetry | 謝文 輝  |
| 十七. 國語中的語音的分化  | 馮大 燕  |
| 十八. 宋代的音名與樂調   | 張清 一  |

# 隋書西域傳附國之地望與對音

鄭天挺

隋書八十三西域傳·北史九十六西域傳(註一)·通典一百八十七南蠻均有附國，其名前史所未見，通典以爲“隋代通焉”，理或然也，惟通典又注曰：“案其地接汶山故爲附焉”，斯不能無惑。徼外異族，我國大都因其自號對音以爲之稱，其以特異風土得名者，若赤土女國(註二)·山國(註三)之屬，屈指可數。附之爲義初非顯豁，且與風土無關，天下名山大川莫不可附，汶山何得專之？案汶山卽岷山(註四)·隋書二十九地理志汶山郡玄封縣注曰：“有汶山”；臨洮郡臨洮縣注曰：“有岷山崆峒山”，新唐書四地理志隴右道岷州和政郡溢樂縣注曰：“有岷山”，舊唐書四十同，謂在縣南一里；通典一百七十六州郡蒙陽導江縣注曰：“有岷山有天壘山”，新唐書四十六地理志劍南道彭州導江縣注曰：“西有岷山天壘山”；新唐書四十二地理志劍南道茂州汶山縣注曰：“有龍泉山岷山”，考隋左封縣後周所置本漢蜀郡贛陵縣地(註五)；隋臨洮縣西魏所置本漢西南部都尉臨洮縣地(註六)；唐導江縣本漢蜀郡郫縣地(註七)；唐汶山縣本冉駝地，漢爲蜀郡汶江縣(註八)；其地雖連雜氐羌(註九)，早入疆理，附國地果近接，何以舊籍無聞？漢志謂岷山在西徼外(註十)，後漢書謂西南夷在蜀郡徼外(註十一)，是汶山之間皆西南夷所



居汶山連綿千里(註十二)，西南夷君長數十(註十三)，其間大種若柞都、冉駹、白狼之屬，諸史屢書，附國果與鄰比，何以史不復見？(註十四)

竊疑所謂附國之附，即後漢發羌發字一音之轉，非即西藏人自稱 Bod 之對音(註十五)。案說文附從阜付聲，廢韻去聲，過韻附，符遇切，為奉母合口三等字，今讀為 fu(註十六)。附字今音與 Bod 雖不盡合，然古音其發聲為 b，屬唇音濁聲字，後漢譯 Kubul 為高附，大德嘉祿三十四年陸德明音義附蒲口反(註十七)，可證之。關於外族語言之對音，本難纖毫畢肖，而於聲韻之術未始以前尤甚。Karlgren 氏嘗謂中國於域外借字多曲改讀音，以自適其習慣，甚者至使外人不能得其相近音值(註十八)。Pelliot 氏亦謂自漢以來龜茲，吐茲，吐慈，龜茲諸名，僅可作 Kuci 之土名寫法，而不能作 Kuci 之對音(註十九)。四庫總目亦云“譯語對音本無定字”(註二十)，是則以“附”譯 Bod 非不可能。梵文稱西藏為 Bhota，為 Bot，近英人或稱藏為 Pö(註二十一)，均以對藏文之 Bod，此不嚴格對音之成例。

隋書西域傳曰：

“附國都蜀郡西北二千餘里，即漢之西南夷也(註二十二)。

又曰：

“其國南北八百里，東西五百里(註二十三)。”

宋元和郡縣圖志三十二，志川東南又成都府六百五十里，左封縣東南至州二十里，左封今四川松潘，此云蜀郡西北二千餘

黑則遠在松潘徼外，以地望度之實當合西康西藏之境。嘉慶一統志雅州府在四川省治西南三百四十里，打箭鑪廳在府西五百九十里，喇薩在四川打箭鑪西北三千四百八十里（該二十四），廬尺略小於明清營造尺（該二十五），則以里程計之，去今打箭鑪東六十里許即入附國境。明史三百三十八烏斯藏傳“在雲南西徼外去……馬湖府千五百餘里”又四十三地理志“馬湖府……東北距布政司千一百里”（該二十六）與此合。丁謙隋書四夷傳地理考證曰“附國部境蓋在四川打箭鑪邊外，明丘賓慰司所屬各土司地”察清史稿五百十三四川土司傳“明丘賓慰使司其先係木坪分支……依牧打箭鑪城……原管有咱里大戶木噶……四十八大戶”（該二十七）。其地明為長河至魚通寧遠賓慰司，明史謂其在四川徼外，地通烏斯藏，唐為吐蕃，元時隸吐蕃賓慰司（該二十八）。以方儀言氏之說似可信。然打箭鑪全境東西距僅六百四十里，南北距八百三十里（該二十九），似不足以容附國且地距成都不足二千餘里，竊謂附國部境更踰而西，明史所謂烏斯藏在長河之西，是其地也。即今康藏境（該三十）。

傳又謂：  
西

“西有女國，其東北連山綿亘數千里，接於党項。”  
隋書八十三西域女國傳“女國在蔥嶺之南”（該三十八）。案隋唐史籍所稱女國有二，西女國在西海與拂菻接（該三十二），距中國遼遠，此蓋東女國也。舊唐書一百九十七西南蠻東女國傳“西羌之別種，以西海中復有女國故稱東女焉。……東與茂州党項接”。新唐書二百二十八西  
域東女國傳“東女亦曰蘇伐剌擊瞿咀羅(Suvarnaga-

tra)·x·東與吐蕃党項茂州接，西屬三波訶，北距于闐，東南屬雅州”。通典一百九十三西戎朱俱波“在于闐西千餘里，其西至渴槃國，南至女國三千里。”古于闐國在新疆塔里木河南和闐河流域，即今和闐一帶，是東女蓋位于新疆西南境外，隋書謂附國西有女國，新書謂東女東與吐蕃接，則附國在今康藏境似無疑義。党項者隋書謂其東接臨洮，西平，西拒葉護”(註三十三)，舊唐書謂其“東至松州，西接葉護，南雜秦桑史桑等羌”(註三十四)，北接大谷澤，又謂其“在古析支之地”，“貞觀三年……舉部內屬……列其地為鞞州”(註三十五)，嘉慶一統志五百四十六“析支在河州邊外河曲之地”，河州今甘肅臨夏縣，所謂河曲即瑪楚河，青海東南境也。鞞州舊治在四川松潘西北(註三十六)，西北與河曲接。地當西傾、岷山、邛崃、積石、巴顏喀喇群山之間，故曰“連山綿亘數千里”，其西南即今西康西藏境。是故以地莫度之，所謂“西有女國，其東北連山綿亘數千里接於党項”者，非康藏不足以當之。

傳又謂：

“有嘉良夷即其東部所居種姓(註三十七)，自相率領，大俗與附國同，言語少殊，不相統一”(註三十八)。

又謂：

“嘉良夷有水闊六七丈，附國有水闊百餘丈，並南流”。嘉良夷未詳，索舊唐書四十一地理志雅州都督府武德元年領十六縣，中有嘉良，六年省。新書四十二地理志雅州

嚴道縣注曰，唐初以州境析置蒙陽、長松、靈關、陽啟、嘉良、火利六縣，武德六年皆省，是則省入嚴道縣也。嚴道卽今雅安，地接康定，方位差近。然傳謂嘉良有水濶六七十丈，令雅安周近惟青衣、大渡兩水為大，兩水早見於漢書地理志，水經注，果屬其地不應無說，疑其名偶同年。新唐書四十三下地理志諸羌羈縻州 天寶前隸雅州都督府者二十八，中有東西嘉梁州（註三十九），宋史八十九地理志 成都府路 雅州領羈縻州四十四，亦有東西嘉梁州，元豐九域志卷十羈縻州同。新唐書謂其距雅州西五百餘里之外，為通吐蕃所經（註四十）。宋 唐 宋 雅州入元隸四川行省 西蜀 四川道 成都路，至元二十年割為行省 土蕃 宣慰司（註四十一），其邊外諸地統於通黎 徠 長河 西 寧 遠等處宣撫司，明為長河 西 魚 通 寧 遠 宣慰司（註四十二），卽今西康東境，其地望相當，字音亦近，豈其地歟？

丁謙 隋書 四夷傳 地理考證謂“嘉良水當卽鴉龍江，附屬水當卽布壘楚河”，雖無的證，然今成都西北大水惟雅龍、金沙、瀾滄、怒江，雅魯藏布最大且南流，與傳合說亦近似。鴉龍江 嘉慶一統志作雅龍江（註四十三），在打箭鑪西南二百八十里，與裏塘分界，南入冕寧縣西界折東流，經西昌縣西南轉南，至會理西合金沙江亦名瀘水，俗稱打冲河，源出巴顏喀喇山，番名齊齊爾哈納河。（註四十四）布壘楚 嘉慶志作布賴楚卽金沙江上游，源出拉薩西北，入喀木（註四十五）境名布拉楚河，南流

少西八百餘里至巴塘西名巴贊河，又東南流入雲南境為金沙（註四十六），一曰犛牛河（註四十七）。

更以附國風土證之，亦與康藏為近。傳謂其“無城  
柵……壘石為磔而居……其磔高至十餘丈，下至五六丈每  
級以木隔之……狀似浮園（註四十八）”，此今日所謂碉樓  
碉房，而唐人所謂雕與彫也。後漢書西南夷傳冉駹夷  
傳，“衆皆依山居處，累石為室，高者至十餘丈為邛籠”，唐  
李賢注曰：“按今彼土人呼為雕也”，通典一百八十七南  
蠻冉駹條同，注曰：“今彼土人呼為彫”；舊唐書一百九十  
六上吐蕃傳亦謂“屋皆平頭，高者至數十尺”，形制皆與  
磔似，蓋同一物。丁謙謂磔即碉之轉音（註四十九），其說  
近之。西藏記謂“自薩至前後藏各處，房皆平頂砌石為  
之，土覆以土石，名曰碉房，有二三層至六七層者”，黃沛翹  
西藏圖考六謂“西藏多碉樓”，又謂藏人所居曰詔……曰圍  
無城郭，就居人所依碉樓環繞相聯以為藩籬”其遺  
制也。傳又謂其“土高氣候涼多風少雨，宜小麥青稞”。青  
稞通典作青斜（註五十），北史作青稞。其說與舊唐書  
吐蕃傳“其地氣候大寒不生秔稻，有青稞麥，蠶豆，小麥，番  
麥”合。青稞即青稞，今日青稞麥，又曰稞麥，似麥而濟  
三長。明一統志謂為衛（註五十一），松筠西招圖略曰“藏  
地無米，惟產稞麥，番兵糈糧是食”，即其物。傳又謂  
其“角皮為舟而濟”，此亦藏俗。元和郡縣圖志三十二舊  
州西蘆縣，“蘆水在縣西一百十二里……水峻急（註五十二）而多  
石，土人以牛皮作船而渡，一船勝七八人”。太平御覽六十五



瀘水條引十道志曰“瀘水出蕃中”。又曰“水湍急而多巉石，土人以牛皮為船，方涉津矣”。唐西瀘舊縣在今西昌縣西南（註五十三），瀘水上游即雅龍江，故曰“出蕃中”。聲皮為船，近今沿用，藏人航行江河悉賴之。西藏圖考卷三謂“察木多人往西海者，由此（達顏蒙古爾渡）用皮船渡”，又卷六謂“由隆竹松過彭河有鐵索橋，設有皮船濟渡”。衛藏通志卷三謂雅龍江“用牛皮船為渡”，均其證。傳又謂“水有嘉魚，長四尺而鱗細”。案任豫荊州記，“嘉魚細鱗似鱒魚，……大者五六尺”（註五十四）。太平御覽九百三十七引度書曰，“吐蕃國有藏河，去羅些三百里，東南流，象水湊焉，南入崑崙國，其中有魚，似魚尊而無魚鱗”（註五十五）。魚莫不有鱗，必其鱗細不易辨耳。一謂似鱒而無魚鱗，一謂細鱗似鱒魚，二者必為一物。是附國之嘉魚即吐蕃藏可之魚，此亦可為附國即西藏之一證。西藏誌，盛德祖衛藏圖識，所謂細鱗魚，王戎師藏鑑述累記所謂“土人呼為龍種，小口細魚，全身赤尾，皮厚如牛革者，當亦即此。

傳又謂：

“附國南有薄緣夷”（註五十六）

薄緣之名他處未見，疑即今之不丹，不丹在西藏之南，薄緣在附國之南，地望相當，且對音亦近，余別有說（註五十七）。

綜上數事可證附國之確屬藏地，其名蓋取於Bod之對音。然有不能自解者，隋書謂“大業四年（西608）其王遣

使素福等八人入朝，明年又遣其弟子宜林率嘉夷六十人朝貢。其時下距貞觀八年（西634）吐蕃之始貢僅二十六年，果屬舊藩望至，何以更立新名（註五十八）？通典纂於大曆元年（西766）（註五十九）其時與吐蕃交往頻仍，果屬一地，何以並為之立傳？謂非一地，則附國吐蕃同屬西羌大種，何以群書之記附國於大業後事別無增益？其記吐蕃始於貞觀，前亦無聞？兩族之通中國有若相續，抑何巧合？竊疑大業離亂，冊籍遺闕，易代而後，羌使不存，新朝飾來遠之名，遂肇新稱以誇勝前代，後世史官（註六十）莫稽舊典，傳疑互見，相循不改，非必確知其為兩地也。

今為此說，於古籍雖無可徵據，而近人所修清史稿元吾言之，錄之以證吾說：

“西藏為貢雍州之域，漢為益州沈黎郡徼外白狼獯諸羌地，魏隋為附國女國及左封（註六十一）昔衛，葛延，春桑，迷桑，北利，模徒，那鄂諸羌地，唐為吐蕃”（註六十二）。

其左封以下諸羌名同見於隋書附國傳，所謂“並在深山窮谷無大君長，其風俗畧同於党項，或役屬吐谷渾或附附國”者也。

二十七年六月初稿草於蒙自，二十九年二月十四日改成於昆明北郊岡頭村，時陰曆庚辰人日。

註一：北史附國傳全襲齊書之文，略無增減，疑北史闕此傳，係以齊書補之。

註二：隋書八二赤土傳：“所都土色多赤，因以為號”。又八三女國傳：“其國代以女為王”。

註三：通典一九一樓蘭注：“此國山居，故名山國”。

註四：禹貢：“岷嶓既藝”，史記夏本紀作汶嶓，索隱曰：“汶一作岷”；水經江水注“岷山又謂之汶”；元和郡縣圖志三二：“汶山即岷山也”；汶岷兩字互用，清一統志亦然。

註五：元和郡縣圖志三二劍南道中：“悉州左封縣，周天和元年於此置廣平縣，隋開皇十八年改為左封”。又曰：“悉州顯慶元年分當州置”。又曰：“當州本漢靈陵縣地，靈陵屬蜀郡見漢書二八地理志上。唐廣德初陷於吐蕃，元魏大蕃等蒙宣慰司，見元史六十；明為松潘衛，見明史四三；清為松潘廳，見清史稿地理志一六，嘉慶重修一統志四一九，即今四川松潘縣。

註六：隋書地理志：“臨洮西魏置曰滋樂，並置岷州。……大業初州廢，更名縣曰臨洮”。新唐書四十四地理志滋樂縣注：“本臨洮”；舊唐書四十四：“秦臨洮縣。……魏……改……為……滋樂”。元和郡縣圖志三九隴右道：“岷州……在秦為隴西部臨洮縣地，自秦至晉不改。……上元二年因羌叛陷於西蕃”。

清嘉慶一統志二五五謂宋熙寧六年收復仍曰岷州  
和政郡舊漢路；紹興元年入金改為祐州，十二年  
收復徙廢元復置岷州。……明洪武十二年置岷州衛。  
……雍正八年改為岷州屬鞏昌府。即今甘肅岷縣。

註七：元和郡縣圖志三劍南道上：“導江縣本漢郫縣地，  
武德元年於灌置盤龍縣。……二年又改為導江縣”  
漢郫縣屬蜀郡見漢書二八上；其地入宋隸成都府  
路永康軍，見宋史八九；元改灌州，屬四川行中書省  
成都路，見元史六十，明曰灌縣，屬四川成都府，見明史  
四三；清仍之，見嘉慶一統志三八〇。故城在今四川  
灌縣東。

註八：元和郡縣圖志三劍南道中：“茂州……本冉駝國……  
元鼎元年以冉駝為汶山郡，今州即漢蜀郡汶江縣也”  
又：“汶山縣本漢汶江縣地，晉改為廣陽縣，……隋開  
皇十八年改為汶山縣”。其地五代屬蜀，宋曰茂州通化  
郡屬成都府路，元屬六蕃宣慰司，明曰茂州屬四川  
成都府，清直隸四川省，今曰茂縣。

註九：隋書地理志語。

註十：見漢書地理志蜀郡湔氐道注，岷本作岷，古字通。

註十一：見後漢書卷一六西南夷傳序。

註十二：清嘉慶一統志四一九松潘廳山川岷山下引杜光庭奏  
曰：“岷山在漢崇縣南，連綿至蜀幾二千里”。又三八三  
四川統部形勢下引杜光庭曰：“岷山連峯接岫千里  
不絕”。

註十三：見漢書九五西南夷傳後漢書一一六西南夷傳。  
註十四：附國尚見於閣立本西域圖新唐書二二下南蠻南平獠傳，太平御覽七八卷，通志都邑略西南夷，文獻通考三二九卷，但文字相若，事無所增，蓋皆用隋書為本者也。西域圖唐閣立本繪，褚遂良書，見元鮮于樞（伯機）困學齋雜錄。錄稱：“杭士王子慶西域圖，閣中令畫，褚河南書，丹青翰墨，信為精絕。意當時所圖甚多，今止存四圖，前史逸而不書，今錄於此。附國者……”云云，其文略同隋書。（此承張政烺先生抄）鮮于樞精鑒別，審定當不差，惟謂前史逸而不書，則非也。困學齋雜錄收入畿輔叢書，其所稱西域圖，張政烺先生以為當是職貢圖之殘本，其說甚是。兩圖均不見於新書藝文志，惟宣和畫譜卷一載御府所藏閣立德畫四十有二，其中有西域圖二，職貢圖二。宋唐張彥遠歷代名畫記卷九，閣立本條稱：“時天下初定，異國未朝，詔立本畫外國圖。”宣和畫譜卷一閣立德條稱：唐貞觀中，東蠻謝元深入朝，顏師古奏言，昔周武時遠國歸款，乃集其事為王會圖，令弃服鳥章，俱集蠻貊，實可圖寫，因命文德等圖之。……故李嗣真云：‘大安博陵，難元難弟，謂文德立本也。’六  
謝元深入即東謝蠻，舊唐書九七新唐書二二下有傳。舊書傳稱：‘貞觀三年元深入朝，……中書侍郎顏師古奏言昔周武時，天下太平，遠國歸款，周史乃書其事為王會篇，今萬國未朝，至於此輩，章服實

可圖寫，今讀撰為王會圖從之。”是則圖寫之始，初無定稱。職貢、西域、外國、王會，其實一也。伯機所見之四圖，當即宣和時內府所藏之兩西域兩職貢也。圖作於貞觀三年，其時吐蕃未始貢，故仍沿附圖舊稱。宋李燾（字叔）德隅齋書品謂“蕃客入朝圖梁元帝為荊州刺史日作，粉本。魯國而上三十有五國……隋立本所藏職貢圖亦相若，得非立本摹元帝舊本乎？”（顧氏文房小說本第一頁。）其說與諸家不同。竊疑李氏所稱摹元帝舊本，蓋舉其大體，或指其章法氣韻而言，非必弁服鳥章之異一從舊本而來。惜其目不傳，無從斷定。

註十五：參看中央研究院歷史語言研究所集刊八本一分，拙著發羌之地望與對音。

註十六：Karlgren氏擬古音讀為 biu，見分析字典 47頁；據羅常培氏 唐五代西北方音 推得條例第八世紀音應讀為 brý，見唐五代西北方音 164, 165頁。中外學者又或擬古音為 \*b'aug。

註十七：蒲○反應讀為 bug。玉篇作布○切。徐鉉說文“附……符又切”，段玉裁注曰“案此音非也，當云蒲○切”。

註十八：Karlgren; *Études Sur La Phonologie Chinoise*  
p. 23

註十九：Pelliot, *Note Sur Les urciens noms de*  
*Kuča, d'Aqsu et d'Üč-Turfân.*  
*T'oung Pao, 1923, p. 127.*

註二十：四庫總目七二，史部二七，地理類四，諸蕃志，“所列諸國，甯、腫、龍、史作賓、同、隴、登、流、眉、史作丹、流、眉，阿婆羅拔、史作阿蒲羅拔，麻逸、史作摩逸，蓋譯語對音本無定字，龍隴三聲之通，登丹蒲婆麻摩雙聲之轉，史有輕重，故有異同。”

註二十一：C. Bell, *The people of Tibet*, p. 1.

註二十二：通典作西夷，無南字。閩二本西域圖，蜀郡作蜀都。

註二十三：西域圖同。通典作“東西四千五百里”，新唐書作“橫四千五百里”。

註二十四：分見卷一百六，五四七。

註二十五：唐尺據三國維氏所測約當清營尺九寸七分，明天或清營造尺微弱，清營造尺合公尺。032

註二十六：蒙馬湖府今四川屏山縣，見嘉慶一統志三九五。

註二十七：嘉慶一統志四〇二雅州府建置沿革：“明正長河西、魚通、安遠、宣慰司在打箭鑪，明置，……轄、甸、哩、土、戶、反、木、魯等四十八土百戶。”

註二十八：明史三三一西域傳三。

註二十九：見衛藏通志卷一五。

註三十：明史三三一“成化十七年禮官言烏斯藏在長河西之西，長河西在松潘、越巂之南，壤地相接。”按長河西今西康康定縣。

註三十一：通典一九三西戎、五女國：“隋時通馬，在蔥嶺之南。”

註三十二：新唐書一四六下西域、康國傳附載諸國名，波刺斯……“西北距拂菻西南際海島，有西女種，皆女子……附拂”

或以巧  
孫。梁拂菻大秦也。即羅馬。舊唐書一九八大食傳又  
有女國在其西北相去三月行。

註三十三：卷八三西域傳。

註三十四：通典一九〇作“南雜春桑迷棄等羌”迷棄當即隋書北  
史之迷渠。

註三十五：其後諸姓酋長皆來內屬，次宗列其地為岷、奉、巖、  
遠四州。

註三十六：嘉慶志四九松潘廳“廢鞞州在廳西北，漢党項  
羌地。”

註三十七：通典同，北史無東字。

註三十八：北史無相字，通鑑作不能統一。

註三十九：舊唐書未見，梁書地理志鞞州生羌生獠獮縻州  
州有壽梁州，疑為嘉梁之譌。

註四十：新唐書二二二下兩蠻傳，鞞州西有通吐蕃道三：曰  
夏陽曰夔松曰始陽，皆諸蠻錯居，凡部落四十六，距  
州……五百餘里之外有……東嘉梁西嘉梁十三部，……  
皆獮縻州也。”

註四十一：元史六又作土蕃招討司。

註四十二：明史三三一有傳。

註四十三：見卷四〇，四〇二，五四七山川條。

七 註四十四：嘉慶志卷三〇五謂即古之若水。若水見水經注卷三  
十六。

註四十五：喀木即康 (Kham)，治今昌都縣。舊稱東自鴉龍  
江西岸西至努公拉嶺為康，見清一統志四一三，  
清黃沛題西藏圖考二“喀木亦曰康，即今打箭鑪，



裡塘，巴塘，繁木多之地。”

註四十六：嘉慶志五四七。以小金沙江之大金沙江謂雅魯藏布江。

註四十七：見衛藏通志卷三。案藏語謂北聲為 di，故西聲今譯為 Di chu 或 Dre chu，chu 藏語河心。清元志謂即古之繩水。繩水見水經三六若水。

註四十八：通典注礫與巢同。闕二本西域圖作巢。

註四十九：丁氏又謂礫即新唐書驃國傳之綯舍，綯即謂之本字。並見隋書四夷傳地理考證。綯舍見驃國傳附三王傳。

註五十：通典考證曰：“刊本稞訛斜，據隋書改。”案今本均未改。

註五十一：嘉慶一統志四一九松潘廳土產青稞春種秋收，似麥而齊長，日用所食。明統志衛產青稞昔衛藏土產也。

註五十二：清統志引作浚急。

註五十三：見清統志三〇五卷。西昌縣清屬川省，今入西康省。

註五十四：太平御覽九三七引。

註五十五：此數語今本舊唐書未見，蓋逸文也。疑吐蕃傳劉元鼎自吐蕃使回奏中語，即新書所謂“直羅些川之南百里藏河所流也”云云之本文。御覽成於太平興國八年，其時新書未參卷首之經史圖書綱目，唐書與舊唐書並行，蓋後人所增。

註五十六：北史無南字。

註五十七：自隋書西域傳漢梁更之北突與對晉。

註五十八：隋書於貞觀十年戊，正當吐蕃始貢之會。

註五十九：在隋通共序大曆之始，密纂斯典。

註六十：思典之成去貞觀初百三十餘年。對

註六十一：左對，各書均同，惟謙考證謂即今曠對蓋以

左對為對。

註六十二：清文編五二五，列傳三一二，蕃部八，在藩傳。

# 隋書西域傳薄緣之地望與對音

## 鄭天挺

隋書入吐西域附國傳謂“附國南有薄緣吏，薄緣之名舊籍未見，竊疑即今西藏南界小國之不丹。不丹或譯布坦（註一），蓋 Bhutan, Bhotan 之對音。其名源於梵文之 Bhotānta，華言西藏底，梵文舊稱之曰 Bhotānga，意謂西藏之一部（註二），其人自稱其地則曰 DUK，華言雷龍原（註三），藏人稱之為 Brüg-pa，我國舊籍或譯布魯克巴，或譯布魯克巴（註四），與西藏同屬 Bhutias Tephu 族，為紅教喇嘛地（註五），地處西藏之南，衛藏國識識略上番界，謂“西南接布魯克巴”，西藏記謂“離藏西南約行月餘”，衛藏通志謂“正北與西藏所屬之帕克城”。余嘗附國為 Bod 之對音，傳中所述與不丹之方位適相合（註六）。

案廣韻入聲鐸韻，薄傍各切，並母開口一等（註七），平聲拙韻，緣與專切，喻母合口三等。說文緣从糸彖聲，彖，廣韻通貫切，去聲，換韻，透母合口一等。緣既从彖得聲，古音應讀為 diwan。就韻母言之，合口呼之 tiwan 與開口呼之 tān 固不相蒙，然吾國舊籍於域外人名地名對音則不文以合口對開口之例，若佛國記以拘薩羅對 Kosala，洛陽伽藍記以朱駒波對 Karghalik，大唐西域記以跋耆對 Nejkend，繼業行記以布路對 Bolox，諸蕃志以賓哩龍對 Pañduranga，西遊錄以五端對 Khutan，元

史以安歡對 Togan，均其例證（註八）。又若對音之遺尾音不譯，若 parthuva 之譯 番兜（註九），Kapica 之譯 罽賓（註十），Ambulima 之譯 庵跋離（註十一），Bokhara 之譯 捕渴（註十二），更屬數見不鮮。是則以薄緣對 Bhotânta 或 Bhotânga，固非舊例之所不許也。其人既有本稱 藏人 名之亦有專呼，而獨以梵文播之中土以為名者，蓋天竺聲教遠被，藉之以自重，且冀其或已傳入也。

不丹史蹟荒邈莫詳，西人述其事者或著始於 1670（康熙九年）之藏兵入土境（註十三），或著始於 1772（乾隆三十七年）東印度公司之經營（註十四），文意不同。清史稿 於 藩部西藏傳，屬 圖廓爾喀傳 皆著 布魯克巴 之名，而未嘗為之立傳。不丹古史 Lho-i Chö-jung（註十五）既不可得，我國載籍所謂 布魯克巴 於唐時歸附，嘗賜印冊曰 唐師國寶之印（註十六），亦待考證。惟其國於 雍正十年（西 1732）內附，十二年入都貢獻（註十七），十年正月我國派千總 李仁 自藏經十七站，千四里而至 布魯克巴 之 札什曲宗（註十八），則事非偽託，學者可遵而求之也。

中華民國三十一年八月二十六日，陰曆壬戌，先父八十生辰紀念，在昆明寫。

註八：見 袁祖衛藏通志後序

註九：Bhota 者 梵文 言 西藏，見 M. Monier-Williams Sanskrit-English Dictionary p. 768. ánta 者 梵

文言底全上書42頁。L. Austine Waddell 於所著 *Lhasa and its Mysteries* 第六十三頁謂 Bhotan 義為 "The end of (Bhot) or Tibet" 其說是也。梵文 ānga 華言部分，見 Moirier-Williams 字典 7 頁。

- 註三：L. Austine Waddell, *Lhasa and its Mysteries*, p. 63 "in the land of Thunder-Dragon".
- 註四：西藏考 西藏記 衛藏圖識 清文稿作布魯克巴。衛藏通志 作布魯克巴。西格圖略兩字並用。
- 註五：西藏考 衛藏通志 卷十五 衛藏圖識 圖考下。
- 註六：崇西藏記 衛藏通志 均謂布魯克巴在西藏西南。惟西藏考作西北。北字誤，應作西南。
- 註七：Karlgren 擬古音讀為 bāk, 見分行字表 331 頁。羅常培 唐五代西北方音擬讀為 bāg, 見 28-29 頁。
- 註八：此舉所見之書，非謂始於其時，可參考馮承鈞 西域地名及所譯諸書。蒙古通用之畏吾兒文字無代表 g, h 之字母，故歡 (h) 可對 g。
- 註九：漢書九六安息國傳。
- 註十：漢書西域傳。
- 註十一：孔雀王經 一譯。
- 註十二：大唐西域記。
- 註十三：十三版大英百科全書。
- 註十四：Ronaldshay, *Land of the Thunderbolt* p. 197.

註五: C. Bell. The people of Tibet p. 55, 其字亦作 Lho-  
hi Chö-jung

註六: 西藏考 西藏記 衛藏通志 均著其事。三書以西藏  
考成書最先, 通志最後。

註七: 西藏考 西藏記 下卷外番, 衛藏通志 十五, 衛藏  
圖識 圖考 下謂其本西梵國屬, 雍正十年始歸誠。

註八: 見西藏考附錄

---

[